

10

*На правах рукописи*



Королёва Елена Владимировна

**ТРУДНОСТИ УЧЕБНОГО ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ  
И ПРИЕМЫ ИХ ПРЕОДОЛЕНИЯ**  
(на материале экономической и юридической терминологии)

10.02.20 - сравнительно-историческое, типологическое и  
сопоставительное языкознание

**АВТОРЕФЕРАТ**  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Москва 2005

Работа выполнена на кафедре переводоведения Института лингвистики и межкультурной коммуникации Московского государственного областного университета

**Научный руководитель:** заслуженный деятель науки РФ,  
доктор филологических наук,  
академик РАЕН и МАИ, профессор  
**Лев Львович Нелюбин**

**Официальные оппоненты:** доктор филологических наук,  
профессор **Елена Георгиевна Князева**  
  
кандидат филологических наук,  
доцент **Ирина Ивановна Донскова**

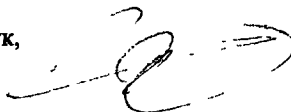
**Ведущая организация:** Московский государственный областной  
педагогический институт

Защита состоится 2 декабря 2005 г. в 11 ч. 30 мин. на заседании диссертационного совета Д 212. 155. 04 в Институте лингвистики и межкультурной коммуникации Московского государственного областного университета по адресу: 105082, г. Москва, Переведеновский пер., д. 5/7.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Московского государственного областного университета по адресу: 105005, г. Москва, ул. Радио, д. 10 а.

Автореферат разослан «1» ноября 2005 г.

Ученый секретарь  
диссертационного совета  
доктор филологических наук,  
профессор



Г.Т. Хухуни

2007-4  
6922

239 8350  
3

Круг проблем, касающихся специального перевода, довольно широк, однако наиболее актуальным направлением исследования нам представляется учебный перевод. В условиях повсеместного распространения англоязычных источников информации (Интернет, пресса, документация) умение грамотно и быстро перевести текст необходимо. Овладение методикой перевода становится неотъемлемой частью обучения не только переводу, но и иностранному языку.

Существует две точки зрения, что представляет собой учебный перевод. В советской лингводидактике перевод определялся как «параллельное мышление и говорение на двух языках» [Нелюбин Л.Л., 2005, С.63] и подразумевал механическую замену слов одного языка словами другого языка. Этот метод широко использовался при обучении иностранному языку и рассматривался как необходимое условие усвоения учащимися умения читать и понимать иностранные тексты.

В наше время перевод также применяется, но не как метод, а как вспомогательное средство понимания иностранного текста, познавательная деятельность, служащая основой сознательного обучения языку. В процессе перевода происходит сознательное сравнение двух языков, в результате, «перевод приводит учащегося к адекватному пониманию иностранного текста» [Нелюбин Л.Л., 2005, С. 63]. Поэтому важно владение методикой перевода и грамотное ее использование при работе со специальным текстом. Именно этот аспект учебного перевода рассматривается в нашей работе.

Как показала практика, наибольшее количество затруднений при учебном переводе связано с терминологическими единицами, которыми насыщены специальные тексты. Систематизация трудностей перевода терминов и приемов их преодоления, на наш взгляд, могла бы значительно облегчить процесс обучения.

Поэтому предметом нашего исследования стали лексические особенности учебного перевода английских экономических и юридических терминов.

РР  
С. П. ...  
2007-РК

**Объектом** исследования послужили термины экономического и юридического подъязыков, полученные в результате типической выборки из источников, представляющих сферу их функционирования (газетные статьи на английском языке 2000-2004 гг., учебники и учебные пособия, предназначенные для юридических и экономических специальностей вузов). Объектом непосредственного анализа стал корпус из 1124 словоупотреблений 1000 терминов, вызвавших затруднения в процессе учебного перевода.

Выбор объекта неслучаен, поскольку активное пополнение и видоизменение полей экономики и права в настоящее время приводит к возникновению новых трудностей перевода терминологических единиц, что создает благоприятную почву для их анализа и обуславливает **научную новизну** данного исследования. Изучив труды, касающиеся трудностей учебного перевода, мы пришли к выводу, что изучению терминологических полей экономики и права ранее не было уделено достаточного внимания, поскольку в СССР большее значение имел научно-технический перевод, о чем свидетельствует значительное количество работ, посвященных этому аспекту (Л.И. Борисова, Л.В. Квасова, О.Е. Сафонова, В.А. Кудряшова, М.М. Морозов, Л.Л. Нелюбин, Л.А. Пономаренко, А.Ю. Попов, М.В. Попова, и др.), что логично, поскольку контакты СССР с капиталистическими странами ограничивались общением ученых, чтением зарубежной научно-технической литературы. Терминологией общественных наук владели только профессиональные переводчики, работавшие на международных переговорах. Соответственно, все рекомендации по преодолению трудностей специального перевода были ориентированы на подобных специалистов (см. труды Л.И. Борисовой, А.М. Ероговой, Т.А. Зражевской, Т.И. Гуськовой, Р.К. Миньяр-Белоручева, Л.Л. Нелюбина, А.Д. Швейцера и др.).

В условиях учебного перевода возникают дополнительные проблемы, которые необходимо преодолеть посредством довольно узкого арсенала средств, имеющихся в распоряжении обучаемых и преподавателя.

Очевидно, что существует необходимость в глубоком анализе трудностей учебного перевода и выработке единых требований к их преодолению, что является основной целью нашего исследования. Проведение исследования на базе учебных переводов позволило выявить максимально возможное количество потенциальных проблем, а соответственно, провести их более глубокий анализ.

В этой связи представляется необходимым решение следующих задач:

1. Получить полное представление об особенностях терминов, определить место терминологии в системе языка;
2. Выделить характерные черты юридической и экономической терминологии;
3. Проанализировать основные приемы перевода терминов;
4. Выявить трудности, возникающие в процессе учебного перевода терминов;
6. Классифицировать трудности учебного перевода терминов и сформулировать приемы, позволяющие решить возникшие проблемы максимально эффективно.

**Методы** теоретического анализа и обобщения результатов предшествующих исследований в области переводоведения позволили создать необходимую теоретическую базу для нашей диссертационной работы. Общенаучную основу исследования составили труды Л.И. Борисовой, В.Н. Комиссарова, Р.К. Миньяр-Белоручева, Л.Л. Нелюбина, Я.И. Рецкера, А.В.Федорова, А.Д. Швейцера и др. В процессе изучения материала широко применялся метод дефиниционного анализа, который позволил установить понятийно-обусловленные связи между английскими и русскими терминами. Также использовался метод контекстуального анализа, поскольку дефиниция не всегда позволяет получить полное

представление о значении термина, в этом случае требуется анализ узкого или широкого контекста. При определении терминологических соответствий применялся также метод сопоставления и противопоставления понятий.

**На защиту выносятся следующие положения:**

1. Учебный перевод представляет собой тип специального перевода, характеризующийся рядом особенностей.
2. Существует три категории трудностей, возникающих в процессе учебного перевода терминов.
3. Осознанный подход к переводу терминов позволяет избежать ошибок и затруднений при выполнении учебного перевода.

**Теоретическая значимость** работы определяется тем, что полученные в результате исследования теоретические выводы могут быть использованы при разработке курсов по теории и практике перевода, языкознанию, на их основе могут создаваться лексикографические пособия, а также учебные пособия для подготовки специалистов-юристов и экономистов.

**Практическая значимость** диссертации заключается в том, что ее теоретические выводы и конкретный исследовательский материал возможно широко применять на занятиях по иностранному языку и практике перевода в вузах, они позволят повысить эффективность обучения, обеспечить более высокий уровень подготовки по иностранному языку специалистов-юристов и экономистов.

**Апробация** исследования: основные положения исследования отражены в тезисах ежегодных конференций ИЛ и МК МГОУ (2004, 2005 гг.), тезисах научной конференции в Военном университете МО РФ (2005 г.), учебных пособиях кафедры иностранных языков Академии экономической безопасности МВД России, которые используются при проведении занятий.

**Структура диссертации:** Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка и четырех приложений.

## Основное содержание работы

Во введении обосновывается выбор темы работы, ее актуальность, теоретическая и практическая ценность, формулируются цели, задачи, методы исследования, определяется материал, на основе которого будет проводиться анализ.

**Глава 1:** «Особенности функционирования терминов в языке и требования, предъявляемые к их переводу» посвящена рассмотрению основных понятий, связанных с диссертационным исследованием. В разделе 1.1: «Понятия «термин», «терминология». Место терминов в системе языка» дается общее представление о термине как лексической единице и его роли в языковой системе, приводятся основные свойства терминологических единиц, объясняется их отличие от прочих лексических единиц, описываются приемы, используемые для создания терминов.

Под термином мы понимаем «слово или словосочетание специального языка, создаваемое для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов» (Нелюбин Л.Л., 2003, С. 188). Термины общественных наук обладают свойствами, характерными для всех терминов- системностью, точностью, мотивированностью, и.т.д. – в то же время в этих терминологических системах мы наблюдаем большое количество единиц с размытыми границами, близких к словам обыденного языка, созданных на их основе (в результате переосмысления либо морфологического преобразования). Заимствования, интернациональные термины также широко представлены в рассматриваемых подязыках.

**Раздел 1.2.:** «Перевод как вид речевой деятельности. Требования к переводчику» определяет, что представляет собой процесс перевода, рассматривает основные современные теории перевода, формулирует требования к результату перевода. Изучение различных точек зрения на переводческую деятельность позволило нам сделать вывод, что перевод - сложный процесс, результат которого в каждом случае обусловлен

множеством факторов, что требует от переводчика владения как иностранным так и родным языком, а также знания культуры, социальных особенностей двух стран.

Используя полученные в первых двух разделах сведения, **раздел 1.3.** теоретической части нашего диссертационного исследования: «Особенности и приемы специального перевода. Учебный перевод как один из способов обучения иностранному языку» мы посвятили изучению специального перевода, а также учебного перевода (тип перевода, используемый как вспомогательное средство в процессе обучения переводу и иностранному языку и служащий основой сознательного обучения) как его составляющей, определили типы текстов, предназначенных для учебного перевода, рассмотрели термин как инвариантную единицу перевода и сформулировали основные приемы, используемые при переводе терминов (транслитерация, транскрибирование, калькирование, различные виды лексических трансформаций). Отдельно были рассмотрены правила перевода словосочетаний и сокращенных единиц.

**Глава 2:** «Трудности, возникающие при учебном переводе терминов и приемы их преодоления» представляет собой изложение данных, полученных в ходе изучения типичных ошибок, допускаемых студентами юридического и экономического профиля в процессе перевода текстов по специальности.

Чтобы перевести терминологическую единицу, необходимо правильно понять ее смысл, соотнести форму с содержанием и подобрать подходящий эквивалент в языке перевода. Нами было установлено, что затруднения могут возникать на любом из этих этапов, препятствием для понимания может стать **форма термина** либо, напротив, **содержание** заключенного во внешне понятной форме понятия. Нередко **подбор подходящего эквивалента в языке перевода** также является нелегкой задачей для начинающего переводчика. Таким образом, нами была проведена классификация трудностей учебного перевода терминов по трем



категориям: **1).** трудности, связанные с формой термина (**раздел 2.1** «Форма термина как важный элемент его понимания. Трудности, связанные с формой термина»), **2).** с содержанием лежащего в основе термина понятия (**раздел 2.2:** «Содержание терминологического понятия как источник переводческих трудностей»), **3).** с подбором соответствия в языке перевода (**раздел 2.3:** «Трудности перевода, связанные с подбором переводного эквивалента»).

**1). Форма** является неотъемлемой частью семантической структуры слова. Любой предмет или явление ассоциируется у нас с его вербальным обозначением в родном языке. Что касается иностранного языка, то мы можем не знать того или иного слова, однако его форма часто помогает нам по ассоциации с родным языком либо на основе уже известных нам слов на иностранном языке понять его значение. Вместе с тем, форма слова может затруднить понимание, привести к неправильной интерпретации. В процессе нашего исследования было обнаружено, что причиной затруднений в процессе анализа внешней формы и структурной организации термина может стать:

– **интерференция родного языка**, выражающаяся в отождествлении иностранных лексических единиц с похожими, по мнению переводчика, словами родного языка, поскольку «междязыковые аналогизмы имеют некоторую графическую (или фонетическую), грамматическую, а часто и семантическую общность» (Борисова Л.И., 2002, С.6). Такие слова получили название «ложные друзья переводчика». Нами было выделено несколько причин, по которым происходит смешение понятий:

– русское слово совпадает с английским не во всех значениях, а в одном - двух. Так, термин «*dock*» помимо значения «*док, пристань, бассейн для стоянки торговых судов (включающий причалы, пакгаузы и офисы)*» в юридической терминологии обозначает *скамью подсудимых*, а словосочетание «*to appear in the dock*» переводится «*предстать перед судом*»: «*They will be appearing in the dock alongside former Mannesmann*

*chief Klaus Esser, and three other senior Mannesmann executives» [GMT, 21 Jan. 2004] - «Они предстанут перед судом вместе с бывшим главой компании «Маннесман» Клаусом Эссером и еще тремя членами руководства компании»;*

- в русском языке имеются значения, перешедшие в разряд архаичных или редких у их английских соответствий («*decade*» в значении «десятидневка» (истор), «*concurring*» в значении «соперничающий»);

- заимствованное слово продолжает использоваться в одном языке, и выходит из употребления в другом, либо приобретает там другое, часто нетерминологическое, значение: «*спекулировать*» - *перепродавать товары по завышенным ценам; «to speculate» - 1). играть на бирже, 2). обдумывать, размышлять;*

- термин в заимствующих языках приобрел значение, отличное от того, которое он имеет в исходном языке: «*patent*» («*патент*») в английском и русском – *документ, подтверждающий право на изобретение*, в то время, как во французском языке, из которого был заимствован термин, «*patente*» – *прямой ежегодный налог с некоторых профессий и квитанция об оплате этого налога;*

- сходство формы русского и английского термина носит случайный характер и может ограничиваться совпадением фонетической или графической формы, существует также фонетико-графическая омонимия: «*FIO (free in and out)*» - *погрузка и разгрузка за счет фрахтователя* – *ФИО (фамилия, имя, отчество), policy (политика) – полиция;*

- термин имеет самостоятельные значения в форме множественного числа: «*authority*»-*власть, полномочие, авторитет, авторитетный источник*», «*authorities*»- *власти, начальство, администрация,*

- **внутриязыковая омонимия;**

Человек, владеющий в той или иной степени иностранным языком, испытывает также влияние иностранного языка, «обычно, читая тексты на неродном языке мы мысленно переводим их, хотя и не замечаем этого»

(Йебра В.Г., 1996, С. 68). Такой неявный перевод выражается в идентификации внешнего или звукового образа иностранного слова с тем понятием, которое оно обозначает. Прилагательное «*fine*» широко используется в английском языке в значениях «хороший, высококачественный», а также «тонкий, изящный». В подязыках права и экономики данное слово является именем существительным и служит для обозначения взыскания, штрафа, наказания, ответственности любого рода: «*She faces a maximum sentence of 30 years in prison and finer of \$2m if she is found guilty*». [GMT, 4 February, 2004] – «*Ей грозит высшая мера наказания – 30 лет тюремного заключения- и штрафы размером 2млн. долларов США, если ее признают виновной*».

– **чужеродная для ИЯ форма термина;**

Английский язык, как любой другой, подвергался влиянию извне, заимствованные термины широко распространены в рассматриваемых терминосистемах. Большинство из них, видоизменившись в соответствии с требованиями английской словообразовательной системы, вошли в основной лексический состав языка. Между тем, часть заимствованных терминов так и осталась в исконном виде:

**а) термины латинского происхождения;**

Форма подобных терминов позволяет легко их распознать как заимствования из латыни, а наличие однокоренных слов в английском и русском языках зачастую делает возможным их анализ. Рассмотрим термин «*modus operandi*» в предложении: «*They had put the modus operandi into a central computer and it had come up with the name of Paul Richards*» [Гуманова Ю.Л., 1997, С. 34]. Проанализировав составные части термина и сопоставив их с однокоренными словами «*mode (model)*» и «*operation*», существующими в английском языке, можно сделать вывод о значении данного словосочетания – «*образ (способ) действия*». В этом случае возможно даже не прибегать к помощи словаря, чтобы перевести предложение: «*Они ввели в компьютерную базу способ совершения деяния, и компьютер выдал им имя Пола Ричардса*»;

**б) заимствования из французского языка.**

Все они используются в английском контексте для обозначения специальных понятий. К примеру, термин «*bourse*» в предложении: «*The bourse, which has an automated trading system is open to banks and foreigners and boasts paperless settlement*» [Тимошина А.А., Микша Л.С., С.175] - обозначает конкретное понятие «*французская фондовая биржа*» - «*Французская фондовая биржа, имеющая автоматическую систему торгов, доступна банкам и иностранным инвесторам и гордится бездокументными сделками*».

– **сложная структурная организация термина.**

Несмотря на то, что внутренняя форма термина может быть препятствием к правильному пониманию, анализ структурной организации термина, учет связей между его частями зачастую позволяет облегчить процесс перевода. Проведенное исследование показало, что компонентный анализ эффективен и необходим при переводе:

**а) производных терминов,**

Верно проведенный морфемный анализ производных терминов, понимание, какая часть речи стала производящей основой для переводимого термина, каково значение аффиксов, использованных для его образования, значительно облегчает и ускоряет процесс распознавания, а также помогает быстрее найти термин в словаре: «*Overriding a presidential veto requires a two-thirds majority in each house of Congress, which usually is difficult to obtain*» [Гуманова Ю.Л. и др., 2002, С.125] - «*Преодоление президентского вета требует большинства в три четверти голосов, что труднодостижимо*».

**б) сложных слов,**

Значение сложного термина складывается из значений составляющих его частей, но подобным терминам также свойственно дополнительное общее значение. Например, в термине «*aisle-man*», анализ составных частей: «*aisle*» - «проход», «*man*» - «человек», не приводит к пониманию значения данной единицы: «*работник, пополняющий запасы товаров (на полках*

магазина самообслуживания), но в совокупности с анализом контекста позволяет правильно перевести термин.

**в) фразовых глаголов,**

Несмотря на то, что смысл фразового глагола не представляет собой простую сумму составляющих его компонентов, наше исследование показало, что в 83,3% случаев компонентный анализ эффективен, позволяет понять значение термина: *«The growing US trade deficit has weakened the US dollar, and markets have become convinced that the US will not intervene to prop up its currency»* [GMT, 5 Jan, 2004] – «Увеличивающийся дефицит торгового баланса США ослабил американский доллар, и на мировых рынках убеждены, что США не будет вмешиваться с целью укрепления своей валюты». Из 30 фразовых глаголов анализ только 5 (16,7%) – *eat into* (расплачиваться), *feedback* (связь с потребителем), *showdown* (конфронтация), *tip-off* (выдача конфиденциальной информации), *trade-off* (обмен) – не привел к верной интерпретации, поскольку значение фразового глагола сильно отличается от значений составляющих его частей.

**г) сокращенных терминологических единиц.**

Анализ сокращенной терминологической единицы может быть затруднен по ряду причин:

- в контексте отсутствует расшифровка термина-сокращения;

В идеале при первом упоминании в тексте сокращенная форма должна быть продублирована объясняющим ее словосочетанием, но некоторые сокращения для читательской аудитории страны оригинала стали настолько привычными (*CEO – исполнительный директор, генеральный директор*), что их полная форма зачастую не дается в контексте.

- в состав аббревиатуры включены служебные слова:

*PAYE – pay-as-you-earn- "заработал - плати"* ( система удержания подоходного налога из заработной платы );

*LIFO –last in first out - последним взят на работу - первым уволен (право привилегии стажа)*

-сокращение имеет специфическое построение (*payt - payment - платеж*);

- термин представляет собой сложносокращенное слово. Чтобы понять значение подобного термина, необходимо выяснить, какие слова легли в основу сокращения, что весьма проблематично. Например, термин *greenmail* образовался в результате слияния термина «*blackmail*»-«*шантажировать*» и сленгового названия денег- «*green*». Этот термин обозначает форму вымогательства, когда лицо скупает достаточно большое число акций компании, так что у ее руководства возникает опасение, что компанию перекупят, после чего лицо продает компании скупленные акции по завышенной цене. Очевидно, что в данном случае анализ внешней формы не приводит к полному пониманию значения термина, однако значительно его облегчает.

- «сокращения могут выступать в предложении в различных синтаксических функциях, получая при этом соответствующее морфологическое оформление» (Нелюбия Л.Л., 1981, С. 18). Так, в предложении: «*LCDs differ among themselves almost as much as the differences between them and the countries in the First World*» [Дюканова Н.М., С. 158] – мы наблюдаем сокращение «*LCD*» – «*less-developed country*» – «*менее развитая страна*», стоящее в форме множественного числа. Окончание может быть воспринято как один из значимых элементов данной аббревиатуры, что, безусловно, является препятствием к ее верному пониманию.

2). В процессе перевода неотъемлемую часть составляет уяснение содержания оригинала, подлежащего передаче средствами другого языка, поскольку именно содержание должно остаться неизменным при переводе, неправильная трактовка может привести к полному или частичному искажению всего высказывания. Причиной затруднений, связанных с интерпретацией образа, заложенного в термине, может быть:

**- недостаточное знание системы понятий той области науки, в которой осуществляется перевод;**

К примеру, английский термин «*franchise*» без труда сопоставляется с русским «*франшиза*», однако мы столкнулись с необходимостью объяснения понятия, обозначаемого данным термином («*франшиза*» - право на производство продукции другой, как правило, хорошо известной компании), поскольку прямой ассоциации слова и понятия не происходит. Необходимость в комментарии понятия возникает не только в случае с интернациональными терминами. В предложении: «*Hoechst, for instance, merged with France's Rhône-Poulenc to form Aventis, which itself might now disappear, either in a merger with Sanofi or into the arms of a white knight*» [The Economist, 29 Jan., 2004] – нам встретился термин «*white knight*», который имеет эквивалент-кальку «*белый рыцарь*» в русском языке. Тем не менее, перевод не приводит к пониманию термина, возникает необходимость в обращении к толковому словарю, из которого мы узнаем, что «*белый рыцарь*» (коммерч.) – *лицо, фирма, предлагающая другой поглощение на более выгодных условиях, чем от «черного рыцаря», сделавшего неприемлемое предложение* [Longman dictionary of contemporary English, 1995. p. 1634].

**- национальная специфика термина;**

При поиске обозначения для того или иного нового понятия люди руководствуются своими представлениями об обозначаемом предмете или явлении, которые могут сильно отличаться у разных народов. Скажем, британский термин-реалия «*crossbencher*» на русский язык переводится «*независимый член парламента*». Дело в том, что в Британском Парламенте члены парламента, не принадлежащие к какой-либо парламентской фракции, сидят на поперечной скамье. Этим фактом и мотивируется английский термин. Работа с подобными лексическими единицами требует изучения культуры, социальных особенностей, традиций страны изучаемого

языка, поэтому вместе со звуковой формой терминов должна осваиваться и сопутствующая им система понятий.

**-неоднородность терминологии.** Современная терминология отличается неоднородностью в силу:

**а). смещения терминов разных областей науки;**

В ходе нашего исследования нами было обнаружено 9 терминов, заимствованных из других терминологических полей, два из которых являются политехническими терминами (*work cell, cornerstone*), остальные были заимствованы из военной (*furlough*), авиационной (*touch-and-go*), морской (*mainstay*), компьютерной (*NIH syndrome, hotspot*), спортивной (*to have the inside track*) и математической (*binding agreement*) терминологии. Причем, в новом подязыке термины зачастую приобретают новое значение, иногда переносное.

**б). сближения с общеупотребительной лексикой (body- орган власти, организация);**

**в). появления терминов с переносным значением, стилистически окрашенных терминологических единиц;**

Так, в предложении: «*The center, named three years ago for Fred Kavli, an inventor and businessman who has become a financial angel of physics*» [The New York Times, Oct 19, 2004 pF3(L) col 01 (43 col in)] - нам встретился термин «angel», значение которого в экономической терминологии основано на переосмыслении исходного смысла, обозначая богатого инвестора, вкладывающего деньги в молодую развивающуюся компанию (как правило, подобные акции сопряжены с чрезвычайно большим риском): «*Центр был назван в честь Фреда Кавли, изобретателя и бизнесмена, ставшего благодетелем физической науки*». Следует отметить, что наличие в терминологии единиц с переносным значением характерно для экономического терминологического поля, в более консервативной юридической терминологии подобные термины появились недавно, о чем свидетельствует их использование для обозначения относительно новых



понятий: *dumpster diving* – способ извлечения информации из виртуальных мусорных корзин защищенных компьютерных сетей, *fishing* – сетевое браконьерство, получение конфиденциальной информации через Интернет, *pigeon drop scheme* – «лохотрон», *straw man* – подставное лицо.

Разговорная лексика, сленговые единицы также более распространены в текстах на экономическую тематику, но словосочетание «*bumper payouts*» встретилось нам в юридическом контексте: «*Prosecutors allege that the bumper payouts breached laws obliging company directors to protect shareholders' interests*» [GMT, 21 January, 2004]. Прилагательное «*bumper*» относится к сленговым единицам, определяя нечто очень крупное, избыливающее чем-либо, «*bumper payouts*» - «*крупные, полные выплаты*»: «*Обвинители утверждают, что полные выплаты нарушают законы, обязывающие глав компаний защищать интересы акционеров*».

г). *существования в языке терминов-синонимов* («*bureaucrasy*» – «*red-tape*») – «бюрократия»).

3). В идеале, каждому термину должен соответствовать точный переводной эквивалент. Но на практике однозначный в одном языке термин может иметь несколько вариантов перевода в другом, в то же время, несколько терминов могут переводиться одинаково вследствие различия терминологических полей двух языков. Английский термин может обладать более узким или широким значением, чем соответствующая ему единица в русском языке, либо не иметь точного соответствия, что ставит перед переводчиком задачу самостоятельного подбора эквивалента. Таким образом, трудности, связанные с подбором соответствия в языке перевода, могут быть вызваны:

- **многозначностью термина;**

Так, в тексте, описывающем обязанности судей, вызвало трудность следующее предложение: «*His job is to decide between the assertions and claims of the parties in front of him*» [Гуманова Ю.Л., 2001, С. 127]. В словаре мы нашли следующие юридические значения термина «*party*»:

1). сторона ( по делу, в договоре и т.д. ); 2). партия.

Анализ контекста показал, что верным соответствием в русском языке в данном случае является первое значение: *«Его работа заключается в принятии решения на основе заявлений и требований сторон, сделанных в зале суда».*

Однако в контексте: *«The ruling Communist Party's policy of market reform has transformed China from a poor agricultural economy 25 years ago into a global manufacturing base»* [BBC news, 20 Jan. 2004]- правильным вариантом перевода того же термина будет «партия»: *«Стратегия реформы рынка, разработанная правящей Коммунистической партией, за 25 лет превратила Китай из бедной сельскохозяйственной страны в лидера мирового производства».*

**- неполное совпадение семантической структуры и сочетаемости терминов в двух языках;**

Нередко возникает ситуация, когда ни одно из значений, представленных в словаре, не подходит к контексту, поскольку «разница между языками проявляется не только и не столько в номенклатуре единиц языка, сколько в их сочетаемости, что чаще всего является следствием частичного или полного несовпадения объема знаний эквивалентных слов или форм» (Львовская З.Д., 1985, С. 16). Кроме того, лексикографы не могут предусмотреть всех вариантов перевода.

К примеру, термин «vintage» встретился нам предложении: *«Operation Casablanca, with \$157m, will probably make the year a good one, but hardly vintage»* [Smith T., P. 45]. Очевидно, что в данном случае «vintage» является прилагательным. В англо-русских словарях мы обнаружили следующие его значения: 1). марочный; выдержанный, 2). старинный; классический, 3). устаревший, старомодный, 4). зрелый. Ни одно из представленных значений не соответствует контексту. В подобной ситуации практика показала целесообразность использования одноязычных толковых словарей, они хотя и не дают переводных эквивалентов, но объясняют термин, значительно

облегчая его понимание и, соответственно, подбор соответствия в языке перевода. Действительно, в словаре «Longman dictionary of contemporary English» мы нашли значение: *«showing all the best or most typical qualities of something»* [p.1595-1596], что позволило подобрать следующий вариант перевода предложения: *«Операция Касабланка, принесшая 157 миллионов долларов, сделает этот год очень хорошим, но вряд ли выдающимся».*

**- отсутствием точного эквивалента, зафиксированного в словаре.**

Наряду с отсутствием отдельных значений термина, может наблюдаться ситуация, когда термин вообще не зафиксирован в словаре, который используется при переводе. Термин в словаре может не значиться поскольку:

*а). термин является неологизмом;*

Современная терминология является активно развивающейся лексической категорией. К счастью, в большинстве случаев новый термин объясняется автором в тексте либо сопровождается комментарием после текста. Опишем процесс перевода подобных терминов на основе отрывка из текста, рассказывающего о видах мошеннических операций: *«Numerous employees are hired by a con artist as telephone solicitors to sell products or solicit donations for charitable organizations. The products are frequently of questionable value and the charities are fictitious or, they receive little or nothing. These schemes work well, as each victim consumer is taken for only a moderate amount and they usually pursue the issue. However the small-to-moderate individual amounts add up to thousands of dollars for the boiler-room operator»*[Шевелева С.А., 2002, С. 229]. Поскольку схема описана подробно, понятно, что термин «boiler-room operator» употреблен в данном случае не в своем прямом значении «оператор котельной», он обозначает компанию, получающую доход от продажи некачественных товаров либо на сборе средств для несуществующих благотворительных организаций. На основе контекста и в сопоставлении с явлениями нашей действительности, данное выражение мы перевели: *«фирма, занимающаяся «надувательством»*

**б). узкоспециальный термин не зафиксирован в общем словаре;**

В случае, если термин не значится в общем словаре, необходимо проконсультироваться в специальных словарях, спросить совета специалистов, может быть полезным изучение литературы по специальности с целью поиска данного термина в других контекстах.

В качестве примера рассмотрим термин «legal teeth». Несмотря на перенос, анализ контекста позволяет понять значение термина и дает возможность подобрать вариант перевода: «*The British members...would like the system to have enough legal teeth to make companies behave themselves*» [David Cotton, 1996, P. 39] - «Члены из Великобритании...хотели бы, чтобы система имела достаточную правовую базу, чтобы заставить компании вести честную игру».

При переводе словосочетания «*off-court economics*» мы ориентировались на результаты словообразовательного анализа с учетом контекста. Кроме того, в тексте приведен синоним данного термина, что значительно облегчило перевод: «*This will obviously prevent many people to be involved into black, or off-court economics*» [Дюканова Н.М., С.114] - «Это, очевидно, заставит многих людей не иметь дела с теневой экономикой».

**в). в словаре зафиксированы составные компоненты словосочетания, части сложного/производного термина, целиком же термин отсутствует;**

В этом случае задачей переводчика является верное понимание смысла всего термина на основании значений частей. При переводе многокомпонентных терминов верное определение ядра многокомпонентного термина и перевод от ядра справа налево снимает большую часть трудностей. Разберем в качестве примера терминологическое сочетание «*absentee record*». Если не выделить ядро словосочетания «*record*» - «запись, учет» и перевод начать не с него, а с компонента «*absentee*» - «отсутствующий, уклоняющийся», то будет

искажен смысл термина («отсутствующая запись»), ведь "если термин не раскрыт, но в то же время как номинативное и функционально значимое слово фокусирует смысловое наполнение контекста, то это может привести к полному (или частичному) непониманию написанного" (Коготкова Т.С., 1981, С. 64).

Тщательный анализ контекста («*Few companies will have escaped all of the following failures: people who panic at the first sign of stress, those with long, impressive qualifications who seem incapable of learning; hypochondriacs whose absentee record becomes astonishing; and the unstable person later discovered to be a thief or worse*» [Cotton D., Falvey D., Kent S., 2000, P. 39]) позволяет правильно расставить акценты внутри словосочетания, учесть характер семантических отношений между определяемым и определяющим членами словосочетания и обеспечивает верное понимание и перевод: «*Мало компаний, которых не коснулась ни одна из данных проблем. люди, паникующие при любой стрессовой ситуации; работники с длинным послужным списком, не способные учиться; ипохондрики, чей график учета рабочего времени ошеломляет; и подозрительный тип, оказывающийся впоследствии вором или еще хуже*».

г). в словаре зафиксированы другие слова/словосочетания, содержащие компоненты переводимого термина.

Поиску переводного соответствия может способствовать изучение других терминов, имеющих те же компоненты. Так, в предложении: «*Learning from the experience of others, it closed several of its biggest banks earlier this year, cutting off ailing industries from addictive soft loans*» [The Economist, 12 Sept., 2002] возникли трудности с переводом термина «*ailing industry*». Смысл понятия был понятен, но переводной эквивалент вызывал сомнения. В словаре мы обнаружили словосочетание «*ailing economy*», переведенное как «нездоровая экономика». Таким образом, мы убедились, что дословный перевод в данной ситуации достаточен: «*Учась не примере других, она (Сербия) закрыла ряд крупнейших банков ранее в этом году,*

*оградив нездоровую промышленность от заманчивых ссуд под небольшой процент».*

Практика показывает, что осознанный подход к переводу терминов снимает большую часть затруднений, способствует лучшему усвоению материала, более быстрому темпу работы по переводу специальных текстов, повышает мотивацию и заинтересованность обучаемых в выполнении работы.

В заключении обобщаются полученные результаты и формулируются рекомендации по преодолению трудностей, возникающих в процессе учебного перевода:

1. В процессе обучения переводу и иностранному языку по специальности следует уделять внимание объяснению национальных особенностей стран изучаемого языка, комментировать происхождение и значение терминов, имеющих лингвострановедческий характер;

2. Необходимо согласовывать тематику, по которой идет обучение языку и переводу, с планами обучения специальным дисциплинам, поскольку такая взаимосвязь снимает часть трудностей, вызванных незнанием специальных понятий, явлений, о которых идет речь в учебных текстах;

3. Важно исключить механический перевод, когда, не прибегая к анализу термина, обучаемый пытается найти переводной эквивалент в словаре. Во-первых, подобный поиск зачастую не приводит к желаемому результату, поскольку термин может отсутствовать в словаре либо, напротив, иметь несколько значений. Во-вторых, без анализа компонентов и контекста невозможно обойтись при выделении ядра словосочетаний, пословный перевод может привести к серьезному искажению смысла и непониманию. В-третьих, грамотно проведенный словообразовательный, компонентный, контекстуальный анализ значительно облегчает понимание смысла термина и сокращает число обращений за помощью к словарю;

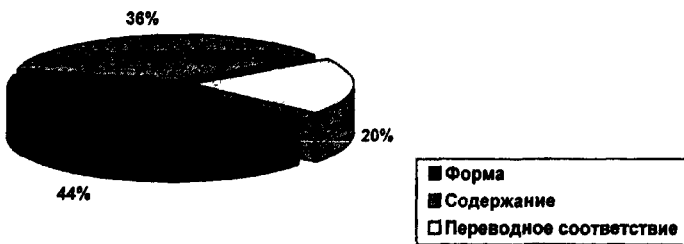
4. Следует обращать внимание обучаемых на значения и сферу употребления слово- и формообразующих аффиксов, заниматься анализом производных, сложных слов, фразовых глаголов, терминов-сокращений;

5. Не менее важно обучить анализу терминологических сочетаний, поскольку от правильного определения ядра словосочетания, знания последовательности перевода компонентов зависит успешность перевода подобных терминов, почти половина которых (в нашей выборке 43,6%) не зафиксированы в специальных источниках информации;

6. В начале обучения необходимо объяснить, как строятся словари, какие условные обозначения применяются при их создании, научить эффективной работе со словарем.

К диссертации прилагается **библиография**, содержащая использованную в процессе работы научную и лингводидактическую литературу, словари, учебники, учебные пособия, а также газетные материалы и интернет-ресурсы.

**Приложение 1** представляет собой диаграмму, отражающую процентное соотношение трудностей по трем параметрам: трудности, связанные с формой термина, с содержанием терминологического понятия, с подбором соответствия в языке перевода.



**Приложения 2-4** включают таблицы, содержащие результаты исследования по каждой из категорий трудностей, частотность возникновения той или иной проблемы, ошибки в процентном и численном выражении. В таблицах также изложены рекомендованные приемы преодоления трудностей перевода в каждом случае.

Основные положения диссертационного исследования отражены в следующих публикациях автора:

1. Некоторые особенности перевода терминов-сокращений// Проблемы теории языка и переводоведения: Сборник статей № 21. – М.: МГОУ, 2004. – С. 12-20.

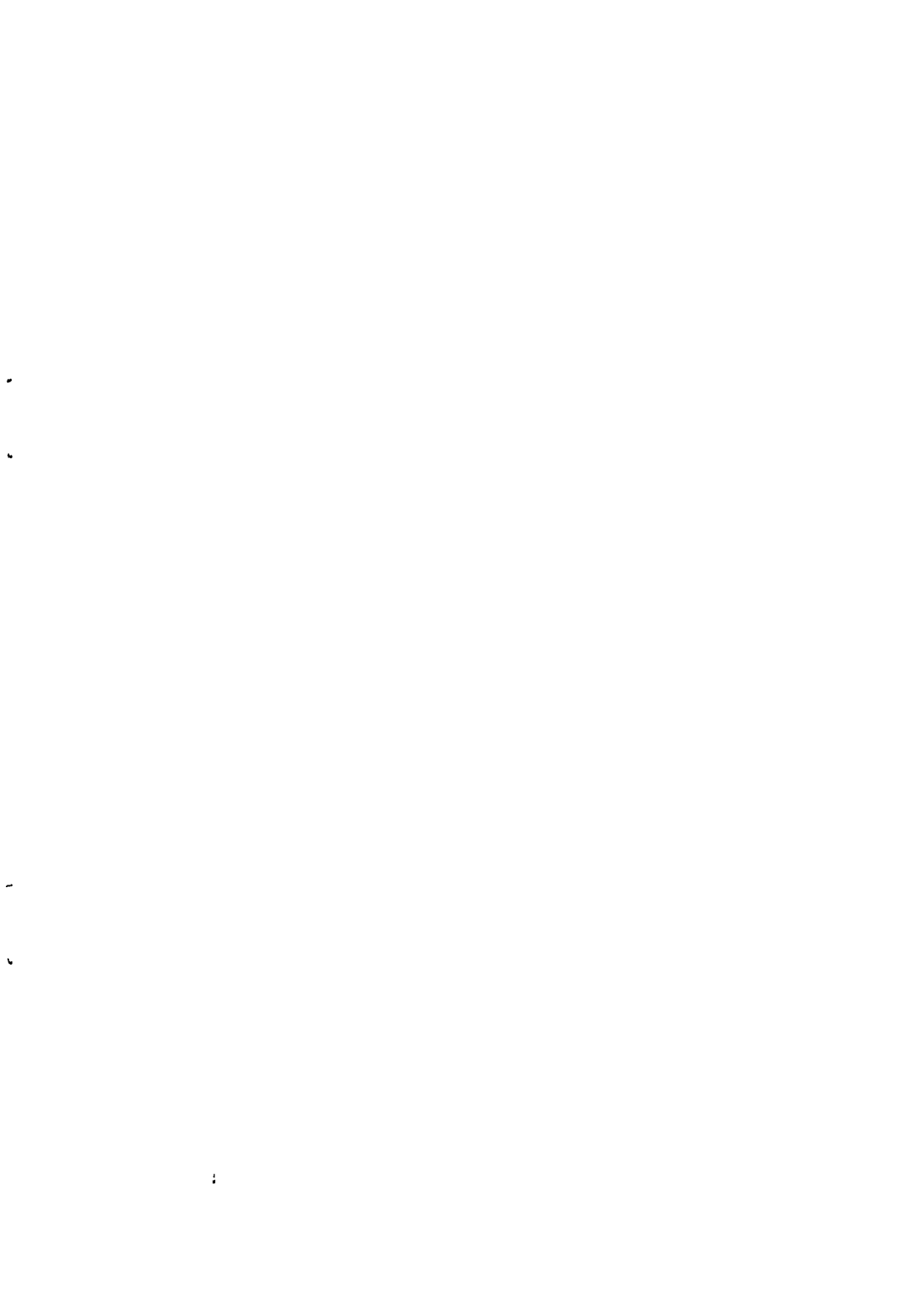
2. Особенности и возможные трудности анализа терминов// Перевод и переводоведение: Тезисы выступлений на научной теоретической конференции МГОУ (15 апреля 2004). – М.: МГОУ, 2004. –С. 27.

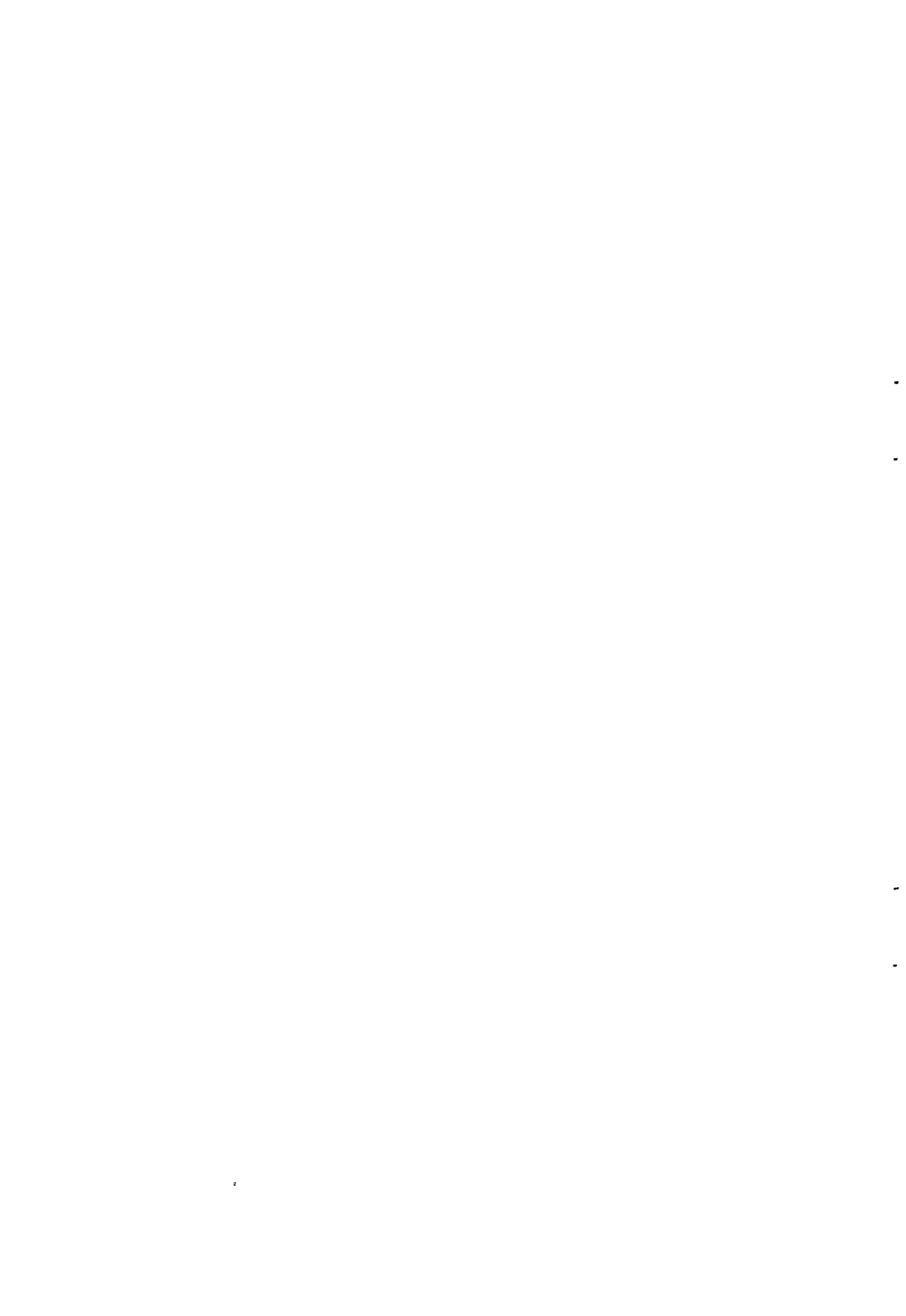
3. Внутряязыковая и межъязыковая интерференция как источник трудностей перевода// Проблемы теории языка и переводоведения: Сборник статей № 26 – М.:МГОУ, 2005. –С. 30-40.

4. Трудности перевода, связанные с отсутствием точного терминологического эквивалента, зафиксированного в словаре// Перевод и переводоведение: Тезисы выступлений на научной теоретической конференции МГОУ 14 апреля 2005 г. – М.: МГОУ, 2005. – С.28.

5. Возможные трудности перевода терминов, возникающие в процессе обучения языку, и приемы их преодоления// Современная лингвистика: актуальные проблемы теории и практики: Тезисы выступлений на научной конференции студентов и молодых ученых в Военном университете МО РФ 27 апреля 2005 г. – С.16.









РНБ Русский фонд

2007-4

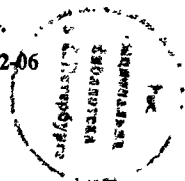
6922

Заказ №638. Объем 1 п.л. Тираж 100 экз.

Отпечатано в ООО «Петроруш».

г. Москва, ул. Палиха-2а, тел. 250-92-06

[www.postator.ru](http://www.postator.ru)



29 НОЯ 2005